



ze soen, datt den Zuch net nëmme vum Éislek an d'Stad fiert, mä e fiert och den ëmgedreinte Wee: E fiert och vun der Stad an d'Éislek.

Et gëtt dann och eng nett Differenz vun dem Clierfer Lycée zum Réidener Lycée. Well de Réidener Lycée war jo vun Ufank u geduecht och fir d'Klassen, weinstens wat den Technique be-
treëft, vum ieweschten Cycle. 2011 hu mer dunn och nach de Secondaire classique bäigestëmmt. Haut ass et schonn zimlech enk mat de Raimlechkeeten zu Réiden, mä - an dat muss ee soen - déi Raimlechkeete waren awer vun Ufank u matgeplangt a matgebaut ginn. Dat maache mer elo zu Clierf net. All Riedner huet gesot, et wier wichteg, datt de Lycée sech géif weiderentwëckelen. Mä mir wëssen awer och, datt dat erëm e Projet de loi brauch. An datt dat net ëmmer esou evident ass, dat gesäit een dann un der Annex Miersch vum Lycée clas-sique Dikrech.

Och hei haten déi gréng eng Motioun era-bruecht, déi d'Regierung opgefuerdert huet ze kucken, ob et net sënnvoll wier, de Mierscher Lycée als eegestännege Lycée auszubauen. Ech faerten, hei dauert et méi wéi zwielf Joer, bis sech eppes beweegt. Dat huet vläicht eppes dermat ze dinn, datt de Kanton Miersch net funktionéiert wéi de Kanton Réiden oder de Kanton Clierf. Et huet vläicht och eppes dermat ze dinn, datt et zu Miersch elo zweeanehallwe Lycée gëtt an datt et dann net einfach ass, ver-ständlech ze maachen, datt e Lycée de proxi-mité sënnvoll ass.

Et ass fir mech awer och ganz flott gewiescht ze héieren, wéi de Spriecher vun der CSV, den Député-maire vu Clierf, op déi wichteg Aspek-ter fir d'Entwécklung vun där ganzer Regioun higewisen huet, wann do en eegestännege Ly-cée kënnt. An ech sinn och zouversichtlech, datt se sech zu Clierf wäerten derhannertset-zen, bis datt hire Lycée och ausgebaut gëtt an och en ieweschten Zyklus kann ubidden.

Ech kommen op en drëtten a leschte Punkt ze schwätzen vun dësem Projet de loi. Et sinn och zwou Classes de cohabitation vun der Éduca-tion différenciée virgesinn am Clierfer Lycée. De Statsrot hat gemengt, mir sollten dat extra an d'Gesetz schreiwen. Mir hunn an der Cham-berskommissioun fonnt, dat sollt net extra am Gesetz stoen. Dat sollt einfach de Regelfall sinn an net eng Ausnahm.

Et bleift awer de Fait, datt mer hei zwee Syste-mer hunn, déi zesummekommen, wou et sech an der Praxis ganz oft erweist, datt dëst Zesum-mekomme ka problematesch sinn. Mir hunn engersäits eng Lycéedirektioun, an anerersäits eng Direktioun vun der Édifi. Mir hunn d'Perso-nal, wat verschidde Statuter huet. Mir hu Kanner, déi an zwee verschiddene Systemer ageschriwwen sinn.

Trotz guddem Wëllen op alle Säiten ass et net ëmmer evident, datt dat alles direkt klappt. Wichteg ass ganz kloer vu vireran, datt d'Kan-ner aus der Édifi och am System vum Lycée ageschriwwen sinn, also eng double Inscription hunn. Et gëtt och hei gutt Beispiller. Do kann een d'Pionéieraarbecht, déi zu Réiden gemaach ginn ass, kucke goen.

An ech wënschen dann där neier Équipe, déi sech zesummesetzt... An et ass jo esou, datt, wa mer e Lycée plangen, och normalerweis den Direkter ufänt, ier de Grondsteen geluecht gëtt, ier de Bagger fiert. Dat fanne mer wierk-lech gutt. A mir mengen, datt déi Clierfer Équipe sech duerchaus därer un deene positive Beispiller, déi et och bei eis am Land gëtt, mat deenen a Verbindung setzen an do e bëssel-chen ofkucken.

De Clierfer Lycée gëtt e Lycée vun Dimensiou-nen, déi gutt ze iwwerblécke sinn. Dat ass sym-pathesch. An awer menge mer, et wier vun Ufank u méi dra gewiescht. De Cycle supérieur hätt solle matgeplangt a matgebaut ginn.

Trotz dëser Kritik wënsche mer där Équipe, déi dat pädagogesch Konzept da wäert ausfeilen, vill Succès. An en éischte Schrëtt ass gemaach. An ech bréngen och den Accord vun der grén-ger Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet.

Ech soen lech Merci.

► **Une voix.** - Très bien!

► **Mme la Présidente.** - Merci. Den nächs-ten agedroene Riedner ass den honorabelen Här Kartheiser. Dir hutt d'Wuert, Här Kartheiser.

► **M. Fernand Kartheiser (ADR).** - Villmools Merci, Madame President. Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der ADR schléissen ech mech och ganz gären dem Merci un de Rapporteur un. An och gläich e puer Bemier-kungen, déi gemaach goufen hei vu menge Virriedner: eng Freed iwwer eng Präsenz vun der Éducation différenciée.

(**M. Laurent Mosar reprend la présidence.**)

Ech mengen, et ass ganz wichteg, datt Viruer-teeler ofgebaut ginn an datt déi Kanner ëmmer méi integréiert ginn, souwäit wéi et nëmmen iergendwéi geet, och an deen normale Schoul-betrieb.

Eng zweet Bemierkung. Do reagéieren ech op dat, wat den Här Bauler gesot huet iwwert d'Autonomie vun de Schoulen. Dat ass och ep-pes, wat eis um Häerz läit. Mir géifen awer hi-goan an déi Autonomie ganz wäit dreiwen. Ech mengen, et wier gutt, wann d'Schoulen an enger reeller Konkurrenz zuenee géife stoen. An et ass esou, wéi mir déi Autonomie och ge-sinn, déi mir a priori géife begrëssen, nämlech wierklech, fir d'Schoulen an e kompetitiivt Ëm-feld ze setzen am Interessi vun deene bescht-méigleche Resultater.

Bemierkungen zum Clierfer Lycée. Dat eent ass den Transport. Et ass vun e puer Leit drop op-mierksam gemaach ginn, datt d'Zäiten, déi de Kanner zur Verfügung sti fir den Accueil an der Schoul, relativ wäit sinn. Mä dat ass zum Deel eng Äntwert op de Problem, déi net déi wierk-lech Äntwert ass, déi déi Leit am Éislek sech kéinten erwaarden. Déi richteg Äntwert ass, datt de System vum öffentliche Transport am Éislek misst vu Grond op iwwerduecht a verbes-sert ginn. Mir hätten et zum Beispill ganz flott fonnt, wann haut den Transportminister och do gewiescht wär. Well et ass nun eemol e Grondproblem am Éislek, dat jo geographesch awer trotzdeem ganz grouss ass, datt eben d'Kommunikatiounsméiglechkeete substanziell verbessert ginn. Dat ass am Interessi vun de Leit am Norden.

Do komme mer och ewech vun deem e bës-sen denken - an et ass och gutt, datt een et hei gesot huet -, datt den Zuch och dorobber fiert, datt mer déi Region net vernoléissegan, mä als vollwärtig Regioun wierklech gesinn, an och d'Transportkonzept fir d'Éislek ver-besseren.

Dat Zweet ass d'Baue vum Gebai. An do kom-men ech op e Commentaire zrëck, deen d'Chambre des Fonctionnaires et Employés pub-lics gemaach huet, déi de Wonsch ausge-dréckt huet, datt de Bau soll vum Stat realiséiert ginn. An dat huet sécher och domadder ze dinn, datt een awer Kritiken héiert.

Dir kuckt esou, Madame Delvaux, dat steet an deem Gesetz, wat Der eis haut virgeluecht hutt. Am Rapport steet et dra vum Rapporteur als Bemierkung vun der Chambre des Fonctio-naires et Employées publics.

An do ass gesot ginn, et soll vum Stat realiséiert ginn. An dat huet wahrscheinlech och domad-der ze dinn, datt een awer Kritiken héiert beim PPP oder bei anere Konzepter. Et schéngt esou ze sinn, an dat misst een dann iwwerpräiwen, datt de Stat effektiv schlussendlech méi bëleg, méi fiabel baut, an zemoos och wann een d'Nofolgekäschte vun de Gebailechkeete mat arechent.

Dofir och eppes, wat d'ADR schonn e puermol gesot huet: Mir sollen eng Reflexioun maachen, ee Bilan zéie vun deem PPP a kucken, ob net de Stat als Bauhär vun öffentleche Gebaier awer besser dosteet wéi all aner alternativ Konzepter.

Mir grënnen haut oder mir stëmmen e Gesetz iwwert de Clierfer Lycée. An et ass och eng Erënnung, fir eis drun ze erënnern, datt de Clierfer Lycée net deen eenzegen ass, wou mer e bëssen hannendra geroode waren, mä datt mer och aner Projekte vu Lycéeen zrëckgesat ha-ten. Dat heescht net mir, mä awer d'Regie-rung.

Ech erënnern do un de Munnreferer oder den Déifferdenger Projet. An et ass fir eis einfach ganz wichteg als ADR, datt mer dat Ge-samtkonzept vun de Lycéen am Land virun-dreiwen. Datt mer elo de Clierfer Lycée kréien, ass e wichtege Schrëtt, e gudde Schrëtt, mä et ass awer nach net dat Enn, wou mer eis wëlle gesinn an der Verdeelung vun de Lycéesinfra-strukturen am Land. Déi weider Effortë musse gemaach ginn.

Voilà. Et ass u mir, wéi un allen anere virdrun, fir deenen, déi elo herno Schüler, Direkter, Pro-fesser, Schüler am Clierfer Lycée sinn, all Gud-des ze wënschen. Eis bescht Wënsch begleeide se an déi nei Schoul. Mir freeën eis och op déi Foto, wou mer da gruewe ginn. An net nëmmen op d'Foto, mä virun allem op déi Zu-kunft, déi duerno kënnt.

Villmools Merci.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Kartheiser. An als leschte Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Jean Colombera (Onofhängeg).** - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt ee Merci un de Rapporteur, den Här Haagen, fir dee schrëftlechen a mënd-leche Bericht.

D'Schoulinfrastruktur am Norde war viru Jor-zéngten, am ieweschten Norden, vill besser wéi haut. An ech zit'éieren d'Uewerprimärschoul zu Élwen, déi als École moyenne ëmgewandelt ginn ass. Da gouf et nach Komplementarschou-len zu Élwen an zu Clierf. D'Haushaltungs-schoul zu Élwen an och de Cycle inférieur bis zum Passage-Exame waren zu Élwen ugesie-delt. An all dës Schoule sinn ofgeschaaft ginn. Firwat? Dat weess keen! Oder ech weess et op jidde Fall net.

An duerfir ass et ëmsou méi wichteg, datt en neie Lycée zu Clierf implantéiert gëtt. De Bau vum Lycée stäerkt de Kanton Clierf wirt-schaftlech an och strukturell, an nei Aarbechts-plaze ginn hei geschaf. An aner Ballungszen-tren, wéi Ettelbréck a wéi Wolz, déi wäerten dann entlaascht ginn, haaptsächlech wat de Verkéier ugeet. Wat och ze begrëssen ass!

De Lycée kritt seng eegen Autonomie. Dat ass och ze begrëssen. An de pädagogesche Projet an d'Identitéit wäerten d'Haaptaufgab si vum Corps enseignant. Och ganz wichteg ass d'In-klusivitéit. De Projet ass inklusiv, well zwou Klasse vum Centre d'éducation différenciée hei virgesi sinn. Mir hoffen awer och, dass an nächster Zukunft de Cycle supérieur enges Dags als logesch Konsequenz hei wäert offréiert ginn.

An dat gesot, muss ech dann hei nach e puer Merc'i lassginn, an zwar un déi eenzel Depu-téierten, ouni déi, wéi ech mengen, de Clierfer Lycée ni gebaut gi wier. Un éischter Plaz dann zit'éieren ech den Député-maire, den Här Eicher, dee sech ganz vill agesat huet, fir dass do ep-pes soll Realitéit ginn. Den André Bauler och, deen huet sech och ganz vill agesat, och ee ganz grouse Merci. An natierlech, net ze ver-giessen, dee legendäre Jean-Pierre Koepp, deen och scho virun zéng Joer sech ëmmer mat Questions parlementaires ganz staark gewisen huet, fir der Clierfer Regioun do e Lycée ze ginn.

► **Une voix.** - Très bien!

(**Interruptions diverses**)

► **M. Jean Colombera (Onofhängeg).** - Och alleguerten déi, déi ech vergiess hunn. Okay, dat gesot, wënsche mir der neier Équipe da ganz vill Succès a mir wäerten och dëse Projet stëmmen.

Merci.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Colombera. An domadder ass d'Diskussioun of-geschloss an d'Wuert kritt d'Unterrechtsminis-terin Mady Delvaux-Stehres.

► **Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation pro-fessionnelle.** - Merci, Här President. Also, esou wéi all meng Virriedner, déi sech jo hei zu wierklech rhetoreschen Héichleeschtinge ge-schwongen hunn, freeën ech mech selbst-verständlech och iwwert de Vote vun engem neie Lycée. An dësem Fall de Clierfer Lycée, dee jo eng laang Virgeschicht huet, wéi meng Vir-riedner hei alleguerten et ënnerstrach hunn. Ech mengen, et ass gutt fir d'Regioun. Et ass haaptsächlech gutt fir d'Kanner, déi do wun-nen, dass se kuerz Weeër kréien, fir an d'Schoul ze goen. Esou wéi Dir alleguer hoffen ech, dass dee Bau geschwënn, dass de Bagger geschwé fiert. Ech sinn och zouversichtlech, dass dat esou antrëtt.

Mir ass et nach wichteg ze ënnersträichen, dass selbstverständlech de Konzept esou ass, dass dee Lycée kann ausgebaut ginn, an dass et méiglech ass, d'Offre scolaire do no uewen ze erweideren. Wichteg ass et mer och ze ënnersträichen, dass, wéi an all Neibau, wéi an all neie Lycée, dee mer geschaaft hunn, ëmmer Raim virgesi sinn, fir dass d'Classes de cohabitation do kënne fonctionnéieren, well mer gären dat Zesummeliwen oder esou e Rapprochement vun deene Jonken géife gäre gesinn.

An dann ass jo interessant un dësem Projet, dass een eng Offer huet, déi de ganzen Dag ofdeckt, wat net heescht, dass et eng Obliga-tioun ass fir d'Schüler, de ganzen Dag do ze bleiwen, mä dass d'Méiglechkeet besteet, dass se vu moies hallwer aacht bis am spéiden Nomëttag kënnen an der Schoul bleiwen. Dat alles ass e Projet, dee muss entstoen, nodeems dann en Direkter genannt ass, dee sech eng Équipe zesummesicht.

Mat menge Virriedner wëll ech soen, dass dee Lycée eng Chance ass fir d'Regioun, mä et ass och eng Érausforderung, dass de Lycée e Suc-cès gëtt. Mä vu dass e vun der ganzer Regioun gedroe gëtt, sinn ech immens zouversichtlech, dass dat klappt. An dofir wënschen ech och dem Lycée, senger zukünftger Équipe an all de Leit, déi dozou stinn, ganz vill Succès!

An ech mengen, all déi aner Froen, déi opgeworf gi sinn iwwert de Plan sectoriel, déi kënne mer sécher an der nächster Zukunft eng Kéier diskutéieren. Ech mengen net, dass een e Plan sectoriel iwwer 30 Joer kann d'selwecht

bestoe loossen, mä et soll een dorobber zrëck-kommen a vun Zäit zu Zäit iwwerpräifen, ob déi Dimensiounen zum Beispill, déi mir fir e Ly-cée virgesinn hunn, déi ech perséinlech vill ze vill grouss fannen - ech sinn éischter fir méi kleng Strukturen, well déi eng aner Conviviali-téit erlaben an en aneren Encadrement vun de Schüler -, mä dat wäerte mer op anere Plazen nach diskutéieren.

Dat gesot, soen ech Merci fir déi breet Zou-stëmmung an ech wënschen, wéi gesot, dem Clierfer Lycée e schnelle Start a ganz vill Suc-cès.

► **M. le Président.** - Merci der Éducatiouns-ministesche. Domadder wär d'Diskussioun ofge-schloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6522 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänt un. Fir d'Éischt déi per-séinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss an de Projet de loi 6522 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lu-cien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies, Pierre Mellina, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par Mme Nancy Arendt), Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Ro-bert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges En-gel (par M. Roland Schreiner), Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Pol-fer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par Mme Josée Lorsché), Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombera et Jacques-Yves Henckes;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass dat esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6550 iwwert de Beruff vum Affekot. Hei ass d'Rie-dezäit nom Basismodell festgeluecht an et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Bettel, Klein, Kartheiser an Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

13. 6550 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat

Rapport de la Commission juridique

► **M. Gilles Roth (CSV), rapporteur.** - Här Pre-sident, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzes-projet 6550 dréit ëm d'Sproochekenntnisser vun den Affekoten. Mir ënnerscheeden op deem Plang vun den néidege Sproochekennt-nisser an Zukunft do zwëschen zwou Sorten Affekoten.

Engersäits den Affekot mat dem klassesche be-ruffleche Werdegang, dat heescht, deen no sengen Universitätsstudien zu Lëtzebuerg déi sougenannte Cours complémentaires am lëtze-buergesche Recht mécht, duerno op de Bar-reau sech aschreift an dann no senger Stagezäit de sougenannten Avouésexamen, deen haut Examen de fin de stage judiciaire heescht, mécht. Huet hien dee Parcours gepackt, da kann hie sech op d'Lëscht 1 vun den Affekoten aschreiwen a seng eegen Étude opmaachen. Dësen Affekot muss weiderhi sämtlech ad-ministrativ a geriichtlech Sprooche beherr-schen, dat heescht Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch.

De Gesetzesprojet fixéiert de genaue sproochle-che Kompetenzniveau elo, deen dës Affekote mussen erreechen, an dat mat Bezuch op den europäesche Referenzkader. Am Franséischen zielt duerfir den Niveau B2 souwuel am schrëft-leche wéi am mëndleche Verständnis, wéi och am Ausdrock, also am Schwätzen. Konkret heescht dat, dass een de wesentlechen Inhalt vun engem komplexen Text muss verstoen. Dat zielt och, wann et sech ëm eng technesch Dis-kussioun a sengem Fachberäich handelt. Et heescht och, sech kënne mat Liichtegkeet mat anere Leit ënnerhalen. Et muss ee schliesslech sech kënne detailléiert iwwer eng large Gamme vu Sujeten ausdrécken.



Am Däitsche gëtt den Niveau B2 am mëndleche wéi och am schrëftleche Verständnis gefuerdert, an den Niveau B1, deem spillt am mëndlechen Ausdrock. Niveau B1 heescht, dass een eng einfach, kohärent Ried kann halen a Beräich, mat deenen ee familiariséiert ass. An da schlësslech fir d'Lëtzebuerger. Mä do gëllt den Niveau B2 fir dat mëndlecht Verständnis an den Niveau B1 fir déi mëndlech Ausdrocksart a -weis.

Déi méi héich Ufuerderungen am Franséischen, déi erkläre sech doduerch, dass d'Gesetzgebung bei eis eben op Franséisch ass. Déi schrëftlech Prozedur viru Geriicht, dat heescht d'Konklusiounen, déi d'Affekote schreiwen, déi sinn och op Franséisch. An déi méi héich Ufuerderungen, also Niveau B2 am däitsche wéi am lëtzebuergeresche Verständnis, si virun allem op d'Protokoller zréckzeféieren, déi am Strofrecht meeschtens vun der Police op Däitsch verfaasst sinn. A fir d'Lëtzebuerger, jo do schwätzt natierlech d'Émgangssprooch mat de Clienten an eventuell Zeie bei gerichtlechen Enquêtes.

Här President, fir eng zweete Kategorie vun Affekote spillen aner Exigence bei de Sproochekenntnissen. Et sinn dat Affekoten, déi aus dem europäeschen Ausland kommen. Nodeems si hei am Land dräi Joer ënner hirem Hierkuntsttitel exercéiert hunn, kënnen si sech op d'Lëscht 1 vun den Affekoten aschreiwen a souzesoe mat hiren aneren usässegen lëtzebuergeresche Confrères assimiléiert ginn.

E Paräisser Affekot kann dräi Joer op dem Lëtzebuerger Barreau als franséischen Affekot schaffen an duerno op d'Lëscht 1 kommen, ouni mussen ee Stage an den Avouésexamen ze maachen. Hie muss och net déiselwecht Sproochekenntnisse an Zukunft erfëlle wéi dee klassesche Lëtzebuerger Affekot. Just am Franséischen, also der Sprooch vun der Gesetzgebung, muss hien den Niveau B2 am Verständnis wéi am Ausdrock hunn, an dat souwuel op dem schrëftleche wéi och op dem mëndleche Plang. Dëst gëtt an engem Sproochentest och gepréift. De Franséischtest fir dës Affekote gëtt also net ofgeschafen a si mussen déiselwecht franséisch Sproochekenntnisse hu wéi all aner Affekot vun der Lëscht 1.

Esou en Affekot däerf och keng Affären unhuelen, wou hien net déi néideg Sproochekenntnisse huet, soss spillen nämlech disziplinaresch Strofen. Zum Beispill, wa mer beim Paräisser Affekot bleiwen, deen d'däitsch Sprooch net ka beherrschen, däerf wuel kaum eleng eng penal Affär unhuelen, wou d'Protokoller am Dossier op Däitsch verfaasst wieren an d'Zeien op Lëtzebuergeresch géife gehéiert ginn.

Een auslänneschen Affekot, deen also eng Affär géif unhuelen, fir déi hien net déi néideg berufflech oder sproochlech Kompetenzen huet, riskéiert dräierlee Sanktiounen. Éischstens kann de Client hien zivilrechtlech usichen a Schuedenersatz froen. Zweetens kann dësen Affekot um Barreau disziplinaresch belaannt ginn. An drëtters dierf hien dem Client keng zousätzlech lwwersetzungs-käschte weiderfacturéieren.

Här President, dës Ëmännerungen um Affekotegesetz, déi maache mer eigentlech net fräiwëlleg. Si sinn ee Kompromëss, deen de fréiere Justizminister, de François Biltgen, am Kontext vun enger sougenannter Procédure d'infraction mat der Europäescher Kommission ausgehandelt hat.

Et war esou, dass ee spueneschen Affekot nämlech bei der Europäescher Kommission reklaméiert hat, well hien dräi Joer hei um Barreau exercéiert hat, an duenn de Sproochentest net an deenen dräi Sproochen, nämlech Franséisch, Däitsch a Lëtzebuergeresch gepackt hat, esou wéi et am Gesetz verlaangt war. D'Europäesch Kommission an där Prozedur war der Meinung, dass dëst géint déi grenziwwerschreidend Zirkulatioun vun den Affekoten, gemäiss den europäesche Bannemaartsregelen, géif verstoussen. Déi gläichzäiteg Sproochekenntnisse am Franséischen, am Däitschen an am Lëtzebuergeresche goufen als ze streng vun der Kommission ugesinn, besonnesch dann, wann een Affekot géif Affären traitéieren, déi net d'Kenntnis vun deenen dräi Sproochengeien a priori verlaangen.

Här President, de Statsrot, deen huet seng Zoustëmmung zu dem Gesetzesprojet ginn. De Barreau, de Conseil de l'Ordre vun den Affekoten, huet och e schrëftlechen Avis zum Gesetzesprojet gemaach. Hien ënnersträicht doran d'Noutwendegkeet vun der Méisproochegkeet vun den Affekoten, mä en ass opgrond vun der europäescher Infractionsprozedur, déi géint Lëtzebuerg gefouert gouf, mat dem Text noutgedrungen avestanden.

An dann d'Justizkommission, déi huet - lauscht, Här Bettel -, déi huet hire schrëftleche Rapport majoritär approuvéiert. Et war awer net esou, dass eng Dissens mat dem Text bestanen hätt, mä eng Fraktioun, déi vum Här Bettel, d'DP, huet hir Enthaltung zu dem Gesetzesprojet prinzipiell domadder begrënnt, dass ee generell

sollt tëschent sougenanntem Avocat plaider an Avocat conseil ënnerscheeden, wéi dat am angelsächschesche Recht de Fall ass. Eng Position, wou ech lech muss soen, dass de François Biltgen déi, à titre privé, an der Kommission och gedeelt huet.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. Gilles Roth (CSV), rapporteur.** - Ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun zu dësem Gesetz a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Rapporteur Gilles Roth. An als éischte Riedner ass den Här Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

► **M. Xavier Bettel (DP).** - Merci, Här President. Fir d'Éischt wëll ech der Madame Modert félicitéiere fir d'Vertrauen, wat se vun der Regierung geschenkt kritt huet als neie Justizminister.

Ech muss lech soen, leschte Mëttwoch hate mer de Baptême de feu, wou d'Ministesch da fir d'Éischt bei eis och an der Kommission war, an ech muss lech soen, dass se dat weidergemaach huet, wat och hire Prédécesseur, den Här Biltgen gemaach huet. Si huet mat oppennem Geescht d'Kritiken och vun der Opposition nogelauscht an en Text, wou Kritik ware vun den Deputéierten, gesot: „Ech huelen dee mat zréck an de Ministère, fir ze kucken.“ An ech wënschen, ech hoffe selbstverständlech, ech soen lech Merci derfir, wéi mer geschafft hunn, an ech freeë mech op eng gutt Zesummenaarbecht fir déi nächst Zäit.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll dem Här Roth fir d'Éischt Merci soen, dass en deen Text och verteidegt huet vun der Regierung, mä selbstverständlech op d'Zoustëmmung vun eiser Partei net kann zielen. Net dass et eng Saach ass, wou ee sech géif soen, dass et net am Intérêt vum Justiciable ass, mä mir plädéieren...

Erlaabt mer, Här President, dass ech lech eng Motioun hei vun 2007 zitéieren, déi seet: «...considérant le projet de loi 5660A qui enlève toute référence à la langue luxembourgeoise pour les avocats européens qui désirent exercer sous leur titre professionnel d'origine au Luxembourg; considérant qu'il n'existe au Luxembourg, à l'instar d'autres pays européens, aucune distinction entre avocat plaideur et avocat conseil; considérant qu'il existe toutefois des situations au cours d'un procès ou dans l'intérêt de la défense la connaissance de la langue luxembourgeoise est indispensable notamment lors de l'audition de témoins; considérant que lors de l'assistance judiciaire, les avocats sont désignés d'office aux parties et que ces dernières n'ont pas la possibilité de vérifier si l'avocat ainsi désigné est en mesure de suivre et de comprendre le procès en question; invite le Gouvernement à étudier le système de „barrister“ et de „solicitor“ en application au Royaume-Uni, sa compatibilité avec les dispositions de la directive 98/5/CE et la possibilité d'introduire un système avocat plaideur, avocat conseil au Luxembourg.»

Dat war den 22. Mee 2007. Här President, ech soen lech, dass ech mech deemools gefreet hunn, dass ech als Deputéierte vun der Opposition déi Motioun gestëmmt kritt hu vun de Majoritéitsdeputéierten. An ech war awer manner frou iwwert de Suivi vun där Motioun, well do krut ech matgedeelt den 19. Oktober 2011, duerch e Courier vun der Presidentin Doerner deemools vun der Commission juridique, dass all déi Motiounen vun 2004 bis 2009 einfach caduc wieren, an déi wieren dann ze sträiche vum Rôle vun eiser Chamber. Sou ass deemools mat de Motiounen... D'Madame Ministesch ass net responsabel, mir sinn eis eens, 2007 hat si net d'Responsabilitéit vun der Justiz, deemools war et nach den Här Frieden. Mä dat stëmmt haut nach!

An ech wier frou gewiescht, Här President, wann deemools dat, wat d'Chamber selwer als Aarbecht der Regierung gëtt, och seriö geholl gëtt. Et ka jo net sinn, dass mir eng Motioun eestëmmeg stëmmen, 2007, wou mer soen, dass mer e Problem mat der Sprooch hunn, dass mer eng Motioun stëmmen, déi mer der Regierung ginn.

Et ass fir Är Aarbecht, Här President, virun allem virun lech, éischte Bierger hei aus dem Land, deen d'Regierung opfuert, eppes ze maachen, esou e Manque de respect, dass mer emol keng Äntwert kréien, dass eis selwer d'Presidentin véier Joer duerno seet: „Pff, dann ass se caduc, da kënnen mer näischt méi domadder ufänken.“ Dat fannen ech e flagrante Mépris vis-à-vis vun lech als éischtem Bierger aus dem Land, dee sech d'Méi ginn huet, déi Texter, déi hei an dëser Chamber eestëmmeg ugeholl ginn - eestëmmeg ugeholl ginn! - am Fong bei der Regierung dann an de Pabeierkuerf wäerte fléien.

Här President, deemools war och de Problem, ech sinn och ganz frou, dass duenn...

(Interruption)

Ech hu se hei. Ech hu se hei, Här Weiler, an ech wäert se och nach eng Kéier déposéieren. Ech hu mer erlaabt just deen éischte Paragraph ze sträichen, well dee war iwwert de Projet de loi 5660, wou d'Referenz war, mä de Rescht stëmmt nach ëmmer. An dowéinst wäert ech se elo déposéieren. Et sinn dräi Ënnerschrëften drop, déi vum Här Meisch, déi vum Här Etgen a vu mir selwer. Deemools huet och nach den Här Braz ënnerschríwwen, den Henri Grethen huet se ënnerschríwwen.

Erënnert Der lech nach un déi Zäit,...

(Brouhaha général)

...wou den Här Grethen och nach mat ënnerschríwwen huet?

An ech géif se hei Här President, nach eng Kéier déposéieren. An ech wier ganz ganz frou, wann d'Chamber se dann nach eng Kéier géif stëmmen, an deem Sënn, dass ee soll eng Kéier... Hei steet jo just „étudier le système de «barrister» et de «solicitor» en application au Royaume-Uni“, fir ze kucken, ob esou eppes hei och méiglech wier. Méi froe mer jo emol net!

Mä mir wiere frou gewiescht, wann dat deemools gekuckt gi wier, well dann hätte mer doudsécher, Här President, évitéiert, am Oktober 2012 eng Procédure d'infraction vun der Kommission ze kréien an dann am Februar 2013 mussen dréngend e Projet de loi hei ze deposéieren, fir dass mer den Text kënnen änneren.

Motion 1

La Chambre des Députés

- *considérant qu'il n'existe au Luxembourg, à l'instar d'autres pays européens, aucune distinction entre avocat plaideur et avocat conseil;*

- *considérant qu'il existe toutefois des situations au cours d'un procès ou dans l'intérêt de la défense la connaissance de la langue luxembourgeoise est indispensable notamment lors de l'audition de témoins;*

- *considérant que lors de l'assistance judiciaire, les avocats sont désignés d'office aux parties et que ces dernières n'ont pas la possibilité de vérifier si l'avocat ainsi désigné est en mesure de suivre et de comprendre le procès en question;*

invite le Gouvernement

- *à étudier le système de «barrister» et de «solicitor» en application au Royaume-Uni, sa compatibilité avec les dispositions de la directive 98/5/CE et la possibilité d'introduire un système avocat plaideur, avocat conseil au Luxembourg.*

(s.) Xavier Bettel, André Bauler, Anne Brasseur, Fernand Etgen, Claude Meisch.

Mir kréien dann invoquéiert, dass de Barreau net wëllt, dass den Avocat plaideur an den Avocat conseil getrennt ginn. Mä et ass eng Tatsaach, Här President: Déi Leit, déi haut um Geriicht sinn an déi en Affekot brauchen, deen alles op Lëtzebuergeresch versteet, Problemer hunn, wa se en Affekot hunn, dee just Conseil mécht. An dofir wier et opportun gewiescht, déi eng an déi aner ze trennen, ouni een ze empêchéieren, op deenen zwou Lëschten ze sinn. Mä et wier kloer gewiescht, deen, dee souwiesou net wëllt op d'Geriicht goen, dass dee just Avocat conseil gewiescht wier, an deen anere Plaideur. Voilà, ech soen lech Merci fir Är Opmierksamkeet.

Wéi gesot, Här President, ech kann hei der Madame Modert net d'Schold ginn, mä ech muss leider deem fréiere Justizminister soen, dass ech frou wier, dass hien e bësse méi Respekt vis-à-vis vum éischte Bierger aus dem Land géif hei weisen, wann deen am Numm vu 60 Deputéierten eng Motioun eraschéckt, an dass dat an Zukunft mat der neier Justizministesch dann doudsécher en anere Stil wäert ginn. A mir wäerten dëse Projet och net kënnen stëmmen a wäerten eis enthalten.

Ech soen lech Merci.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Klein agedroen.

► **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Ech géif hei drop halen och, fir dem Rapporteur Merci ze soe fir seng Aarbecht. Dëse Projet de loi mécht nei Virschrëften a prezisiéiert de Sproochgebrauch vun den Affekote mam Client ganz besonnesch. E mécht och Prescriptions, wat déi professionell Kompetenz vum Affekot am Émgang mam Client ubetrëfft. E conforméiert de Sproochgebrauch mat den europäeschen Normen. Dee Projet de loi hei huet och den Accord fonnt vum betraffene Secteur, dem Ordre des avocats, an ass ganz besonnesch am Intérêt vum Affekot selwer, vum Client oder dem Justiciable an och am gudden Fonctionnement vun der Justiz. An duerfir ginn ech den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet de loi.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Klein. An als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Gast Gibéryen (ADR).** - Merci, Här President. Och vun eiser Säit aus dem Kolleeg Gilles Roth Merci fir säi schrëftlechen a mëndleche Rapport. Ech mengen, Här President, déi Diskussioun, déi mer haut hei féieren iwwert dëse Projet, déi baséiert haaptsächlech op der Sprooch, déi vun den Affekote geschwat gëtt, a virun allem, wat d'Lëtzebuerger Sprooch ubelaangt.

Fir eis als ADR ass d'Lëtzebuerger Sprooch ganz wichteg. A mir halen och drop als ADR, dass eis Sprooch virun allem an de Verwaltungen, Institutionen an domadder och op de Gerichter als éischt Sprooch vun den eenzelne Leit kann a muss kënnen gebraucht ginn.

Mir wëssen alleguer, dass mer hei opgrond vun den europäesche Bannemaartsregelen eng Direktiv eng Kéier ugeholl hunn, déi eben elo zur Konsequenz huet, dass mer vun der Kommission opgrond vun engem Recours, deen e spueneschen Affekot gemaach huet, elo quasi forcéiert ginn, fir eis Gesetzgebungen hei ofzënnern.

Ech erënneren drun, dass mir soen, dass d'Lëtzebuerger Sprooch d'Sprooch vun der Integration muss sinn, an dass mer duerfir als Parlament... A jiddwereen, wann een dobaussen d'Sonnesrieden héiert, setzt sech ëmmer fir d'Lëtzebuerger Sprooch an. Lues a lues gi mer awer eis Lëtzebuerger Sprooch iwwerall op. An hei gi mer se eben elo erëm op, opgrond vun enger europäescher Bestëmmung. Enger europäescher Bestëmmung, déi awer vun der Lëtzebuerger Regierung eng Kéier mat ausgehandelt ginn ass a vun dësem Parlament och ratifizéiert ginn ass.

Et muss een also wëssen, dat, wat mer ëmmer soen: Wann een aushandelt a wann ee ratifizéiert, muss ee sech och iwwert d'Konsequenze vun deenen Traitée bewosst sinn. Zu deem Zäitpunkt ass sécherlech dat net remarquéiert ginn a gesot ginn. An haut reegt am Fong jiddweree sech op, dass mer dëst Gesetz musse stëmmen.

Et ass gesot ginn: „Mir hu keen anere Choix, wéi dëst Gesetz ze stëmmen.“ Et ass gesot ginn: „Mir maachen et net fräiwëlleg.“ An et ass gesot ginn: „Noutgedronge maache mer dat heiten.“ Also jiddweree seet: „Mir wëllen dat net maachen, mä mir mussen et maachen, well mer et vu Bréissel esou diktéiert kréien.“ Mir als ADR, Här President, mir loosse eis näischt diktéiere vu Bréissel...

► **Une voix.** - Très bien!

► **M. Gast Gibéryen (ADR).** - ...wat eis Sprooch ubelaangt. Mir setzen eis fir eis Sprooch an. An duerfir stëmmen mer och géint dëse Projet.

► **Une voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Gibéryen. An als leschte Riedner ass den Här Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Jacques-Yves Henckes (Onofhängeg).** - Merci, Här President. Et gesäit een, dass mer haut zwou Debatten hunn. Déi eng ass déi, ob mer de Bachelor (veuiller lire: de Barrister) a Solicitor sollten distinguéieren oder net. An dat alles am Kader vun der Debatt iwwert d'Lëtzebuerger Sprooch jo oder nee fir d'Affekoten, an och déi däitsch Sprooch fir d'Affekoten.

Ech mengen, d'Praxis muss een esou gesinn: Virun der Justice de paix, virun de Friddensgerichter, vum Correctionnel ass et ganz evident, dass een e puer Sproocher muss kennen. Ouni déi kënn et net wäit. Soubal et op den Tribunal geet, ass et kloer, dass et muss perfekt Franséisch sinn, soss geet et also och do net.

Mä mir hunn awer och ganz vill Affekoten, déi schaffen international. Dat sinn Affekoten, déi am Business dra sinn an déi mussen dann heiansdo sech kennen hei etabléieren. An do ass et ganz kloer, dass déi grouss Étuden, déi hunn absolut de Besoin, dass ee sech hei kann etabléieren an dass se hei kënnen aktiv sinn an eventuell mat hire Clienté schwätzen. Do hu mer also eng Problematik, déi ganz evident ass an déi mer musse léisen.

Et ass kloer, dass, wann een op de Wee geet, wéi mer et elo hunn, dass mer deen Ablack d'Lëtzebuerger Sprooch musse wéinstens zu engem klengen Deel zréckzéien, mä dass awer och op där anerer Säit den Avantage besteet, dass all Affekot weess, dass, wann en eng Affär unhëlt, wou en d'Sproochekenntnisse net kennt, dass en deen Ablack seng Res-



pensabilitéit riskéiert. An eleng dowéinsten wäert et awer do also zwëschen Theorie a Praxis esou sinn, datt d’Affekoten esou Affären net wäerten unhuelen.

Op där anerer Säit, mengen ech, wier awer och déi Debatt fir Barrister a Solicitor eng gutt Debatt, fir ze féieren. D’Gefor, déi ech just nuren dobäi gesinn, dat ass, datt déi méi kleng Etuden, déi kréien domadder dréck Problemer, well se mussen deen Ablack e Choix treffen, ob se Barrister oder Solicitor sinn, à moins datt d’Gesetzgebung et géif virgesinn, datt ee fir dat eent a fir dat anert géif postuléieren. Mä dann hätt een awer och e puer Schwieregkeeten op anere Plazen.

Dofir ass dat eng Debatt, déi effektiv sollt geféiert ginn. An ech sinn och frou, datt dat... An ech bidden och, datt esou eng Motioun kéint ugeholl ginn, fir datt mer esou eng Debatt féieren doriwwer, datt mer dat praktesch och gesinn. Mä soss, mengen ech, ass et awer noutwendeg, datt ons Affekoten am Ausland kënnen schaffen, datt déi auslännesch Affekoten och heihinner kënnen kommen, well mer an enger internationaler, an enger europäescher Communautéit sinn. An dat ass absolut noutwendeg. Dofir ass dat Gesetz och hei richtig an et sollt gestëmmt ginn.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Henckes. D’Wuert kritt d’Justizministerin Octavie Modert.

► **Mme Octavie Modert, Ministre de la Justice.**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech freeë mech, datt dat éischt Gesetz, zu deem ech an der Chamber hei ka Stellung huelen no der Regierungsëmbildung, eent ass, wat mech als Justizminister betrëfft. An ech freeë mech iwwert déi gutt Zesummenaarbecht, déi mer an der Commission juridique ugefaangen hunn. An ech soen dem Här Rapporteur villmools Merci fir seng gutt Aarbecht, déi en an dësem Gesetz gemaach huet, gradesou wéi en dat als President vun der Commission juridique mécht.

Merci och, Här Bettel, fir Är léif Félicitatiounen, datt ass natierlech ganz schéin, an dat mécht mer ganz vill Freed, esou wéi all deenen aneren och.

Här President, dëse Gesetzesprojet ass zwar e kuerzen Text, mä e weist e puer wichteg Prinzipien op vun enger gudder „administration de la justice“, déi mer hei virugefouert hu mat dësem Projet. Dëst hei ass e Projet am Intérêt vum Justiciabel an am Intérêt vun enger gudder Gerichtsbarkeit. De Justiciabel huet e Recht op e Service de qualité. Den Affekot, net den Einzelnen, muss d’Entscheidung huelen op Basis vun dësem Gesetz an d’Verantwortung (veuillez lire: a selwer d’Verantwortung) iwwerhuelen, ob en eng Affär kann iwwerhuelen oder net.

De Justiciabel kritt also heimadder keen Zousatzkäschtpunkt opgebrummt, dee soss iwwer Iwwersetzungen oder ähnlech Saache komm gewiescht wär. Dat ass also e ganz, ganz wichtige Prinzip, deen, mengen ech, och muss ëmmer zugronn leie bei Gesetzter wéi dësem hei.

Zwee aner grouss Gedanken ënnerleien der Ausrichtung, déi geholl ginn ass, fir an dësem Gesetz anzeschreiwen. Lëtzebuerg huet vill vun Europa, a Lëtzebuerg huet vill vun der Mobilitéit.

Lëtzebuerg huet vill vun Europa. An dëse Projet huet eng Léisung fonnt, déi objektiv ass an déi keng Diskriminéierung duerstellt. D’Kommission - déi Europäesch Kommission - huet dat schonn attestéiert a gesot, datt dat hei total géif eragoen an dat, wat déi europäesch Traitée froe fir Netdiskriminéierung. Dat ass e wichtige Punkt fir Lëtzebuerg. An ech mengen, mir sollen deen net ënnerschätzen, mä mir sollen en ënnersträichen.

Mir hunn och ganz vill vun der Mobilitéit, grad eist Land hei. A wa mer am Beräich vum Droit sinn, wësse mer alleguer, datt Droitsstudenten och ëmmer schonn éiweg laang hier an d’Ausland studéiere gaange sinn, an datt - och wa mer elo kënnen Droitsstudien an anerer op eiser Universitéit zu Lëtzebuerg maachen -, mer ëmmer nach e Mobilitéitssemester oder -joer agefouert hunn, well et eis wichteg ass, datt mer och wëssen, wéi et am Ausland geet, wéi de System do ass, a grad am Droit et och wichteg ass, fir auslännesch Jurisprudenz matzëkreien. Wat wäert mer dann hei am Land, ouni déi Mobilitéit an ouni am Ausland studéieren ze kënnen?

An dat Gesetz hei gesäit och vir, datt mer d’Ausübung vum Beruff vum Affekot an engem aneren EU-Land wéi deem, wou ee seng Aus-

bildung gemaach huet a seng Qualifikatioun kritt huet, an dee Kontext ersetzen. Dat heescht, genau an deem Punkt si mer jo systematesch mat eise Studenten, déi Droit an aner Saache studéiere ginn an an engem anere Land d’Qualifikatioun kréie wéi deem, wou se herno ausüben wëllen. Mir sollen also och do d’Réciprocitéit spille loossen.

Keng Diskriminéierung ass dat hei och, Här President, well dat Gesetz objektiv an neutral Krittäre fixéiert a virgesäit a well et d’fräi Wiel vum Affekot ass, ob en eng Affär unhëlt oder net, also keng Diskriminéierung per Gesetz, mä, am Géigendeel, fräi Wiel. An awer och Verantwortung an Eegeverantwortung vum Affekot, dee sech also och der Ethik an der Déontologie muss ënnerleeën, fir dës Autodisziplin auszeüben; en däreif soss d’Affär net unhuelen.

Här President, wa mer vu Mobilitéit schwätzen, sinn och vläicht e puer Statistiken interessant. Bei der viregter Rentrée judiciaire, sou wéi d’Statistike vun dem Ordre des avocats et virginn, waren op der Lëscht 4, also där Lëscht vun den europäeschen Affekoten, vun där mer hei schwätzen, 381 Affekoten ageschriwwen. Dat sinn der 90 méi an Zäit vun dräi Joer. D’Nationalitéiten hu sech opgedeelt an 148 Affekote vu franséischer Nationalitéit, 81 vu belscher Nationalitéit an 79 vun däitscher Nationalitéit.

Mir hunn awer hei, an dat wëll ech ervirsträichen, ee Gesetz gemaach, dat am Respekt vun eiser Villsproochegkeet, grad am judiciairen an am administriv System, steet. An den Deputéierte Gibéryen huet dorop ugeschwat gehat.

Mir ginn hei déi Lëtzeburger Sprooch net op. Ganz am Géigendeel.

Mir hätte jo kënnen soen, oh, dann ass dat net méi wichteg, da verlaange mer se iwwerhaupt net am Justizberäich. Neen, dat hu mer net gemaach! Mir hu genau eppes anescht gemaach. An dofir ass dat hei eng Stärkung vun der Lëtzeburger Sprooch an net de Géigendeel. An et ass eng Stärkung vum Gesetz vun 1984 iwwert de Sproocheregime.

Ech brauch jo net derbäi ze soen, datt mer och virgesinn hunn, fir d’Sprooch an d’Verfassung anzesetzen, also kann een hei guer net soen, datt hei d’Lëtzeburger Sprooch geschwächt oder opgi gi wier. Ganz am Géigendeel!

Dat Gesetz hei respektéiert och de Prinzip vun der Unicitéit vum Affekotberuff, och wann, wéi iwwerall, méi eng grouss Spezialiséierung kënnt. An ech si ganz gär bereet, wann een dat géif wëlle maachen, fir dorobber anzegoen. Awer ech mengen, datt een do e puer Saachen sech muss bewosst sinn, an dat weist schonn, datt déi Diskussioun net esou evident ass, wéi se hei duergestallt ginn ass.

Si mer also där Meenung, wa mer déi Motioun do géifen unhuelen, datt mer net méi d’Unicitéit vum Beruff vum Affekot hei zu Lëtzebuerg géife wëllen hunn? Wäre mer der Meenung, wa mer déi Motioun géifen unhuelen, datt déi Léisung, sou wéi se hei am Gesetz steet, net der Sproochesvillfalt oder der Sproocheproblematik, wéi anerer et gesot hunn, géif entgéintkommen?

Ech mengen, datt se der genereller Politik am Sproochberäich hei am Land genau richtig entsprécht. Et muss een och bedenken, datt, wann ee verschidde Qualifikatiounen freet, fir en Ennerscheid zwëschent Avocat plaideur an Avocat conseil ze maachen, datt een och riskéiert, en Ennerscheid vu Kompetenzen a vu Qualifikatiounen dans le chef vun deenen engen Affekoten ze kréien, wat net onbedéngt positiv ass fir de Justiciabel a fir deen, dee sech bei deen Affekot umelle geet.

Wann et awer de Wonsch vun der Chamber ass, sinn ech ganz gäre bereet trotzdeem, an der Kommission eng Kéier dat do méi en long et en large auszediskutéieren an duerstellen, mä ech denken, datt Der hei scho gesitt, wouzu déi Diskussioun géif féieren, an datt dat eng Schwieregkeet wär, fir esou eng Entscheidung ze huelen, fir zu esou enger Entscheidung ze kommen, wéi hei gefrot ginn ass, datt een eng Trennung sollt maachen zwëschen deenen zwee Prinzipie vun Affekoten.

Här President, ech wëll nach eppes anescht soen, nämlech der Chamberskommission, der juristescher Chamberskommission an all hire Memberen: Merci fir déi rapid Aarbecht, déi hei geleeest ginn ass. De President a Rapporteur huet d’Aarbechte virugedriwwen gehat, datt mer kéinte mat Zäit där Infractiounsprozedur,

déi d’Kommission lassgeléist hat, entgéintkommen.

Am Mäerz vun dësem Joer ass d’Gesetz déposéiert ginn, de Statsrot huet gläich säin Avis ausginn, an elo am Mee stëmme mer et schonn, an ech wollt dofir och ee ganz häerzleche Merci soen. Dat weist, mat wéi enger Exzellenz an awer och Rapiditéit d’Chamber ganz dacks schafft.

Konklusioun: Dëst Gesetz ass e wichteg Gesetz, ass wichteg fir e gudden Service fir de Justiciabel, ass och wichteg fir eng gutt Administration de la justice. Datt mer séier reagiert hunn op d’Infractiounsprozedur vun der Kommission ass positiv fir eisen Image an Europa, an dofir wollt ech, Här President, all deenen, déi dorunner matgeschafft hunn, en häerzleche Merci soen, souwéi nach eng Kéier dem Rapporteur Merci an all menge Virriedner fir hir konstruktiv Virschléi.

Merci.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Madame Justizministerin. Domadder wier d’Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. D’Ofstëmmen... Den Här Roth kritt nach d’Wuert!

(**Interruption**)

► **M. Gilles Roth (CSV).**- Jo, jo, jo! Also, elo sëtzen ech fir d’Éischt hei an der éischter Rei an elo hunn ech schonn e penibele Moment! Well...

(**Hilarité**)

► **M. Xavier Bettel (DP).**- Dat wäert méi oft virkommen!

► **M. Gilles Roth (CSV).**- Jo, jo!

► **M. le Président.**- Entschëllegt, Här Roth! Dir wëllt zur Motioun schwätzen. Mir sinn zwar elo nach net bei der Motioun. Mir stëmme normalerweis fir d’Éischt iwwert de Projet an dann iwwert d’Motioun of! Dass mer der Rei no fueren!

(**Interruptions**)

Mir kommen elo emol zur Ofstëmmung iwwert de Projet.

Vote sur l’ensemble du projet de loi 6550 et dispense du second vote constitutionnel

D’Ofstëmme fänkt un! Fir d’Éischt déi perséinlech Stëmme. De Vote par procuration.

De Projet de loi 6550 ass ugeholl mat 48 Jo-Stëmme, géint 9 Enthaltungen an 2 Nee-Stëmme.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6550 est adopté par 49 voix pour, 2 voix contre et 9 abstentions.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Pierre Mellina, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall’Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel (par Mme Claudia Dall’Agnol), Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par Mme Josée Lorsché), Camille Gira, Henri Kox (par M. François Bausch), Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Jean Colombero et Jacques-Yves Henckes;

M. Serge Urbany.

Ont voté non: MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser.

Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner.

Wëllt ee seng Enthaltung begrënnen?

(**Négation**)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d’Chamber d’Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass dat esou décidéiert!

Sou, an da komme mer elo zu der Motioun an da kritt den Här Roth d’Wuert.

Motion 1

► **M. Gilles Roth (CSV).**- Jo! De penibele Moment kënnt da fir d’Zweet! Well dem Här Bettel säi Plädoyer därmoossen iwwerzeegend war, dass mer bei der CSV eng erweidert Meenungsbildung haten, nämlech, dass mer virun enger Zäitchen déi Motioun schonn eng Kéier gestëmmt haten, mä nodeems mer de Bâtonnier heieren haten am Kontext vun dëser Procédure d’infractioun, a wou de Bâtonnier gesot huet, wat mer och am Rapport rappeléiert hunn, nämlech, dass se kéinte sech averstanen erkläre mat deene Sproochekenntnisse, déi erfuerdert sinn, fir déi verschidde Kategorië vun Affekoten, dass si awer gären hätten, dass d’Unicitéit vum Beruff géif bäibehale ginn. Dat heescht, dass een Affekot,...

(**Interruptions**)

...deenen um Barreau ageschriwwen ass zu Lëtzebuerg,...

(**Interruption et hilarité**)

...a well mer dat als CSV-Fraktioun ënnerstëtzen, mat aller Sympathie fir den Här Bettel, géife mer awer déi Motioun hei oflehnen als CSV-Fraktioun.

► **Plusieurs voix.**- Ooooh!

► **Une voix.**- „Flip-flopper“!

(**Interruptions**)

► **M. le Président.**- Den Här Bettel!

► **M. Xavier Bettel (DP).**- Ech wollt just dem Här Roth... Deemools, 2007, wor den Här Roth, mengen ech... Dach, e wor schonn an der Chamber, mä just an der Chamber. Mir haten deemools schonn de Bâtonnier, wollt ech just informéieren, gehéiert an déi dote Fro gestallt, an et huet awer deemools net empëchéiert, dass d’CSV dës Motioun matgestëmmt huet. Ech wollt dat just zur Erënnung brénge!

► **Une voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Soss nach een? Wann net, da kënnen mer iwwert déi Motioun ofstëmmen. Ech ginn dervun aus, datt de Vote électronique verlaangt ass.

Vote

D’Ofstëmme fänkt un. Fir d’Éischt déi perséinlech Stëmme. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss an d’Motioun 1 ass verworfen mat 42 Nee-Stëmme géint 18 Jo-Stëmme.

Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Claude Meisch) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par Mme Josée Lorsché), Camille Gira, Henri Kox (par M. Claude Adam), Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser.

Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Marcel Oberweis), MM. Pierre Mellina, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall’Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel (par M. Alex Bodry), Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. Jean Colombero et Jacques-Yves Henckes;

M. Serge Urbany.

Domadder si mer gläichzäiteg um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D’Chamber kënnt muer um zwou Äuer nees zesummen.

D’Sitzung ass opgehewen.

(**Fin de la séance publique à 17.28 heures**)



Suivez la Chambre des Députés sur Facebook et Twitter

